**(A. Valová)**

Hlavním cílem článku je připomenutí významu Ursuly K. Le Guin pro svět sci-fi a fantasy a uctění její památky poté, co 22. ledna 2018 zemřela v 88 letech v oregonském Portlandu.

Článek střídavě vytyčuje nejdůležitější aspekty života Le Guin – její rodinu a pozůstalé, vzdělání, tvorbu, inspiraci a obecný dopad na literární sféru.

Le Guin odjakživa dávala důraz na rodinu – z početné skupiny příbuzných pak pro její budoucí tvorbu hráli nejdůležitější roli její rodiče. Jakožto antropologové zaměřující se na původní obyvatele Kalifornie a obklopující se nejrůznějšími druhy mytologií a kultur poskytli Le Guin ideální prostředí k inspiraci do budoucna.

Le Guin byla také velmi vzdělaná a pracovitá, což dokazuje například její vysokoškolské vzdělání na hned několika univerzitách a obdržení Fulbrightova stipendia na studijní pobyt v Paříži. Tam také potkala svého budoucího manžela Charlese Le Guina, se kterým se později usadila v Oregonu.

Hlavní zásluhy Le Guin se ale samozřejmě týkají její nekonvenční literární tvorby. Přestože už od mládí četla nespočet děl z klasické fikce (např. fantasy román Lorda Dunsanyho A Dreamer’s Tales), postupem času se naopak snažila co nejvíce odpoutat od jakýchkoli stereotypů tohoto žánru, kde postavě hlavního hrdiny vládl bílý macho muž válčící s mimozemšťany. Snažila se tak např. více prosadit ženské hlavní hrdinky a řešení kulturních sporů vzájemnou tolerancí a empatií. Jelikož věřila, že fikce pro mladistvé pomáhá ucelovat jejich moralitu a zodpovědnost, brala tento úkol velice vážně a snažila se promluvit k co nejvíce mladým čtenářům. Její tvorba se tak rozpíná od young adult románů až po filozofické bajky.

Právě snahy o zlepšení úrovně fantasy a sci-fi ukotvily Le Guin v literární historii jako jednu z hlavních spisovatelů, kteří se podíleli na pozdvižení fikce na úroveň vysoké literatury. Za své úspěchy obdržela například Národní knižní cenu roku 2014, již přebrala jménem všech dalších spisovatelů sci-fi a fantasy. Během asi 50 let její tvorby byla její díla přeložena do více než 40 jazyků a prodaly se miliony kusů po celém světě. I sama Le Guin se podílela na překladech, a to například filozofického rozboru Tao Te ťing od Lao-c‘ nebo vybraných básní chilského držitele Nobelovy ceny Gabriela Mistral. Mimo jiné napsala také návod pro spisovatele jménem Steering the Craft.

**(N. Vrbová)**

Translations

Ursula Le Guin ovládala 4 jazyky – angličtinu, francouzštinu, španělštinu a italštinu. Mezi její překlady se řadí:

o Kniha The Twins, The Dream / Las Gemelas, El Sueño, ve které autorky Ursula Le Guin a Diana Belessi navzájem přeložily svou poezii, aby podpořily mezikulturní dialog.

o Kalpa Imperial od Angélicy Gorodischer

o Selected Poems of Gabriela Mistral

o Tao te ťing od Lao-c‘

Vzhledem k její lásce k nadpřirozenu není divu, že ji okouzlila právě kniha Tao te ťing. Přestože čínsky neuměla, rozhodla se vytvořit vlastní překlad, či spíše transliteraci za využití překladu Paula Caruse z roku 1898, kde za čínskými znaky následuje transliterace a překlad do angličtiny. Konzultovala doslovné překlady a spolupracovala s čínskými učenci, aby vytvořila verzi, která umožňuje starému textu promlouvat k moderní společnosti novým způsobem a zároveň zůstává věrná poetické kráse díla. Vyhnula se vědeckým výkladům a esoterickým taoistickým poznatkům a odhalila pravý význam, sílu, hloubku a osvěžující humor Tao te ťingu způsobem, který lépe než kdykoli předtím ukazuje, proč je již více než 2 500 let tak milován. Součástí jsou její osobní komentáře a poznámky k textu. Tato verze Tao te ťingu je považována za jednu z nejlepších verzí knihy. Le Guin tvrdila, že právě kvůli své neznalosti čínštiny to nemohla nazvat překladem, a tak knihu popisovala jako interpretaci, a někdy dokonce jako druhý originál.

Co se týče knihy Selected Poems of Gabriela Mistral, byla poprvé vydána nakladatelstvím University of New Mexico Press v roce 2003 v pevné vazbě a v roce 2011 v měkké vazbě. Jedná se o dílo, které bylo oceněno Nobelovou cenou za literaturu. Gabriela Mistral byla první latinskoamerická autorka, která tuto cenu obdržela. Mistral byla za svého života slavná a oblíbená v celé Latinské Americe i v Evropě. Avšak v Severní Americe nikdy nebyla známá tak, jak by si zasloužila, protože ji zastínil Pablo Neruda. Měla pověst „básnířky“ dětí a mateřství. Překlady, a dokonce i výběry z jejího díla ve španělštině, mají tendenci podceňovat hloubku jejích básní o smutku a bolesti. Le Guin pracovala na tomto překladu pět let a její výběr básní konečně umožnil lidem na Severu pochopit originalitu, sílu a nekompromisnost Gabriely Mistral. Le Guin do tohoto svazku zařadila básně ze všech pěti knih, přičemž zvláštní důraz kladla na pozdější tvorbu.

Guide for writers

Le Guin napsala také krátkého průvodce spisovatelským řemeslem Steering the Craft. Vyšel poprvé v nakladatelství Eighth Mountain v roce 1998 a revidované vydání vydalo nakladatelství Mariner v roce 2015. V současné době ji vydává nakladatelství Harper Perennial. Kniha má 10 kapitol, ve kterých Le Guin rozebírá nejzákladnější složky vyprávění, od zvukové stránky jazyka přes stavbu věty až po úhel

pohledu. V každé kapitole čtenář najde názorné příklady ze světového kánonu s vtipným komentářem autorky a cvičením, které si může udělat sám nebo ve skupině. Le Guin knihu upravila podle zpětné vazby čtenářů.

**(A. Valová)**

Mezi zdaleka nejznámější knihy Le Guin patří cyklus Zeměmoří a Pravá ruka tmy, jež je dobrým příkladem její netradiční tvorby. Ačkoli se kniha potýká s poměrně komplexní otázkou genderu a jeho významu ve společnosti, právě její nekonvenčnost a zpracování byly později odměněny cenami Hugo a Nebula a dodnes je o ní vyučováno na amerických školách. Při psaní cyklu Zeměmoří se Le Guin nechala inspirovat trilogií Pána Prstenů od J. R. R. Tolkiena, avšak namísto klasického souboje dobra a zla se zde soustřeďuje spíš na hledání rovnováhy mezi různými soupeřícími silami, téma jí dlouhodobě známé ze studia taoismu. Magie v Zeměmoří je navíc poháněná slovy – pro ovládnutí lidí a věcí je nejprve třeba znát jejich „pravé jméno“, což přidalo ještě větší důraz na pojmenovávání postav, na kterém si Le Guin dávala vždy záležet.

Le Guin dále napsala například Rocannonův svět, svou sci-fi prvotinu, nebo Lathe of Heaven, pojednávající o schopnosti ovládat realitu skrze vlastní sny a jak rychle může být tato moc zneužita. Lathe of Heaven bylo později dokonce zfilmováno do jedné z mála adaptací schvalovaných Le Guin jako věrnou svému dílu.

**(N. Vrbová)**

**Zdroje:**

https://www.ursulakleguin.com/home/

https://www.motaword.com/blog/a-love-for-translation-ursula-k-le-guin